

Farsa del Mundo y moral de
Fernán López de Yanguas

Edición de Gloria de Carvalho (Universitat de València) año 2002

ISSN 1579-735X

[a j r]

Farsa del Mundo y moral, del actor¹ de la real, que es Fernán
López de Yanguas. La qual va dirigida a la illustre y así
magnífica señora, la señora doña Juana de Çúñiga, condessa de
Aguilar
Yanguas
1524

[a j v]

Farsa del Mundo y moral
del actor de la real

Esta² presente drama es nuevamente compuesta por Hernán López de Yanguas sobre este dicho del Apóstol que dize : “Hec est victoria que vincit mundum fides nostra”³. En la qual se introduzen quatro interlocutores. El primero es el mismo Mundo. El segundo es un pastor llamado Apetito. El tercero, un Hermitaño. El quarto es la Fe. Es la intención del auctor manifestar las cautelas del Mundo : cómo engañan a cada uno de nosotros, que se entiende por el Apetito. Junto con éste, cómo por el Hermitaño, que es la predicación y religión, nos arrimamos a la Fe y con ella le vencemos, como la obra declara. Relátase, en fin, la Assumpción de Nuestra Señora, en la qual ay bien que ver y que no ver, porque no alcançan los ojos. Acaba con su música concertadamente. Dirigida a la muy illustre y así

¹ En el texto encontramos alternativamente “actor” o “auctor” : “autor”

² En el texto : esta

³ Traduzco la cita latina de este modo : “Ésta es la victoria en la que nuestra Fe venció al Mundo”

magnífica señora, la señora doña Juana de Çúñiga, condessa de Aguilar. El Mundo se ha de vestir como rey. Apetito, como pastor. El Hermitaño, como lo es. La Fe, como dama y un ramo verde en la mano.

El auctor a quien dirige la obra :

Illustre señora, / caudal río sin vados,
en quien la belleza / del mundo se encierra,
quando Fortuna / me tuvo en su tierra,
solían por servilla / velar mis cuydados.
Mas desque quisieron / sacarme mis hados
a tierras estrañas, / cessó mi exercicio.
Pero, aunque sea tarde, / no es tarde el servicio ;
resciba estos metros, assí dedicados.

[/a jj r/]

Comiença Apetito :

Apolo conserve / tan noble ganado,
y Júpiter alto / le guarde de mal ;
Minerva le tenga / contino apastado,
que nunca mis ojos / han visto otro tal.
No alave Tesalia⁴ / su fresco pradal,
con éste se callen / los bosques hibleos⁵.
Si Dios me cumpliesse / mis buenos desseos,
yo no haballaría / de aquí el calcañal⁶.

⁴ “Tesalia” : región al norte de Grecia (Dicc. latín)

⁵ En el texto : “y bleos” : “hibleos” : de Hiblea, monte y ciudad de la Sicilia antigua (M.M.)

⁶ En el texto : “calcañar” : “calcañal”, parte inferior del talón (M.M.). Así, ajusto la rima externa en ABBA

Prosigue :

Ya tú, soncas¹², sabes / mi nombre muy bien ;
bien es que me digas / si huelgas el tuyo.

Mundo : ¿Por qué me lo pides?

Apetito : Porque si concluyo

[a jj v] contigo la yguala,¹³ / que sepa con quién.

Mundo : Por esso no ayamos, / mancebo, desdén,
que a mí dizen Mundo.

Apetito : ¿El mundo eres tú?

¡O cuerpo del cuerpo / del non de Jhesú,
ni aún de sus sanctos, / y sanctas! ¡Amén!

Prosigue :

¡Mira que, mi padre, / con quién he topado,
con quien no se puede / dezir sin passiones¹⁴!

Mundo : Sí, puede, ¿quién soy?

Apetito : Un trincapiñones,
según todos dizen.

Mundo : Mal te han engañado.

Apetito : Yo no sé, a la mi fe¹⁵, / que aún no te he provado.

Mundo : Pues, pruévame agora.

Apetito : No sé si me atreva.

¹² “Soncas” : en verdad, por cierto (Enciclopedia universal Ilustrada, Espasa-calpe, Bilbao, Madrid, Barcelona, 1927)

¹³ “Iguala” : contrato de cierta cosa o cierto servicio (M.M.)

¹⁴ “Pasión” : acción de padecer (M.M.)

Mundo : Piensa primero¹⁶ / que hagas la prueba,
verás si te cumple.

Apetito : ¡Muy bien has hablado!

Apetito, a solas :

Pensar quiero a solas / un rato conmigo,
antes qu'el Mundo / me tome por moço ;
yo soy ya mancebo, / ya me apunta el boço.
No haze..., sí haze.../ Verdad, pardiós, digo :
no tengo pariente, / carillo ni amigo
que den a mi vida / manera ni medio.
Si yo, por mis puños, / no busco remedio,
bivré mal andante, / zagal sin abrigo.

Prosigue :

Ninguno no nasce /tan bien¹⁷ fortunado,
por bien que Fortuna / le trayga en su rueda,
que, en algunos tiempos, / no gima o no pueda
su poco a poquillo / caer de su estado.
Por esso, mil vezes / y más he pensado,
con mucho¹⁸ mostrarse / madrastra Natura,
pues todas las cosas / que engendra procura,
y nunca del hombre / le toca cuydado.

¹⁵ “A la mi fe” : es exclamación usual entre los personajes de Yanguas, con diversas variantes como “a fe mía” o “mie fe”. En el Diccionario de autoridades, “a la fe” vale verdaderamente, ciertamente, y las más veces con algún género de admiración o de extrañeza. Es usado de los aldeanos y gente rústica.

¹⁶ “Primeró” : antes (M.M.)

¹⁷ En el texto : tambien

¹⁸ En el texto : nusco

Prosigue :

[/a jji r/]

Bien puedo a la clara / probar mi intención,
puesto que en nada / despunte de agudo,
que al hombre, en nasciendo, / le dexa desnudo,
ni nace con capa, / ni con çamarrón.
Si nasce un cabrito, / ratón, o león,
un llovo, una liebre, / un tigre, un camello,
lu[e]go¹⁹ Natura / los cubre de vello,
y contra Fortuna / les da defensión.

Prosigue :

A una águila, / garça, / perdiz, / o paloma,
y a todas las aves / bolantes en suma,
luego las cubre, / quien digo, de pluma,
y muy a su cargo / las tiene y las toma.
Y porque el invierno / ni el sol no carcoma
los árboles verdes / con yelos o llamas,
dióles cortezas, / y a peces escamas,
con que se defiendan / de fuegos y broma.

Prosigue :

Con solos los hombres / se muestra profana,
lo qual yo lo puedo / muy claro probar :
luego en nasciendo / los muestra a llorar,
y d' esta dolencia / muy tarde los sana.

¹⁹ En el texto : lugo, añadido una vocal para ajustar el computo silábico

Ninguno no come, / si bien no lo gana,
puesto que sea / chapado garçón ;
yo hallo que tiene / Natura razón,
pues no le contenta / la gente haragana.
No sé qué me escoja, / yo estoy reperplexo
sobr' este negocio. / Con todo me pierdo,
ni sé si me gano, / ni sé si me pierdo,
bivir con el Mundo, / o en yrme más lexo.
¿Qué haré si me toma? / Mas, ¿qué, si le dexo?

[a jjj v] ¿A dónde yrá el buey / que dexé de arar ?

Mundo : ¿No acabas, mancebo?

Apetito : No puedo acabar,
que es larga la tela / que texo y destexo.

Prosigue :

De ti quiero, Mundo, / primero saber
que me determine[s]²⁰, / si estás rico o pobre,
para que pierda / tu gana o la cobre,
con ver qué mercedes / me puedes hazer.

Mundo : Yo alabo, mancebo, / tu buen parescer,
y, sea como dizes, / que yo no repuno,²¹
que nadie no deve / servir a ninguno
si para mercedes / le falta el poder.

Prosigue :

²⁰ Añado la marca de la segunda persona del singular al verbo “determinar”, ya que Apetito tutea al Mundo

Son tantos y tales, / no debes dudar,
mis reynos y fuerças, / vandra y pendón,²²
que Oriente y Poniente, / con el Setentríón,
y aún el Merediano, / tengo a mi mandar.

Ni ysla ni fuente, / ni monte ni mar,
no puede eximirse / de mi señorío.

En fin, yo soy Mundo, / y el mundo sé es mío.

Apetito : Pues, yo determino / conti me quedar.

Mundo :

Si rico amo buscas, / no puede más ser,
conosce que puedo / mercedes hazerte.

Apetito : ¿Serán duraderas?

Mundo : Sí, hasta la muerte.

Apetito : Pues, después de muerto, / no ay más que querer.
Hagamos la yguala, / si d'ello as plazer.

Mundo : Pues, dime, primero / que yo te resciba,
¿por cuánto te ygualas?

Apetito : Por quanto yo biva.

Mundo : Pues, tú eres el moço / que yo he menester.

Apetito :

¡Hao! ¿qué me darás?

Mundo : Quanto tú quisieres,

²¹ “Repunar” : “repugnar” vale contradecir o negar una cosa, alegando razones en contrario (Dicc. Aut.)

²² Altero el orden en que aparecían estos dos primeros versos, para ajustarlos al esquema regular de rimas en la estrofa.

[/a jjjj r/]
y más que tú pidas, / verás si te quiero.
Si quieres riquezas, / ganado o dinero,
si quies passatiempos, / descansos, plazerés,
si quieres deleytes, / o amor de mugeres,
honrras o rentas, / que son de mi officio,
en todo esto puedes / cobrar tu servicio,
si mío te llames / y bien me sirvieres.

Apetito :

Pues, en tus dichos / tan cierto pareces,
tan franco te mu[e]stras²³, / que luego concluyo²⁴,
de oy adelante / llamarme por tuyo.

Mundo : De aquí te rescibo, / pues tú lo mereces.
Y porque no pienses / que en esto descresces,
yo quiero que sientas, / por obra, mi gana :
hordeno casarte / con una mi hermana.

Apetito : ¡Pardiós, nustr' amo, / muy mucho me offresces!

Mundo :

Haré lo que digo / sin más dilatar,
no pienses ser vanos / mis offrescimentos.
¿Nunca has oýdo / que los casamientos
ventura son todos, / en cada lugar?

Apetito : Sí, más de tres vezes / lo vi relatar.
Mas siendo yo un rústico / y pobre pastor,

²³ Para mejor comprensión, añado la diptongación del verbo “mostrar”

casado con dama / de mucho primor,
ni sabré servilla, / ni abrá qué le dar.

Mundo :

De aquesso no tengas / congoxa ninguna,
que quien a su hermana / te junta por suerte,
pensamiento tiene / de favorescerte,
pues tiene a su mano / la misma Fortuna.

Apetito : ¡Di, hao! ¿Tienes muchas?

Mundo : No tengo más d'una.

Apetito : Juro a mi vida / que m'as alegrado,
[a jjjs v] que yo determino / de ser tu cuñado,
pues no veo para ello / razón que repuna.

¿Qué tal es la moça?

Mundo : Es dama de gala,
la más agraciada / que nunca se vio.

Apetito : ¡Por sancto sant Pego, / que ya ravio yo
por vella y tenella / con mí la zagala!
¿Llámase acaso / Benita o Pascuala²⁵?

Mundo : No, sino Venus / la muy elegante.

Apetito : ¡O, quién la viesse / y tuviese delante!

Mundo : Verás la más fresca / que Juno ni Pala.

²⁴ Altero el orden de estos dos primeros versos para ajustarlos al esquema regular de rimas en la estrofa

²⁵ Nombres típicos del teatro pastoril, son muy caracterizadores de la condición de Apetito. En el Diccionario enciclopédico de la Biblia, se llama Pascuala la víctima que se inmola, se sacrifica y se come.

Apetito : Asido me tiene, / por estas entrañas,
el mucho caricio / que tengo de vella.
A ti quiero mucho / ya, Mundo, por ella.

Mundo : Pues, ¿qué será desque / conozcas sus mañas?

Apetito : Mercedes rescibo / de ti tan estrañas,
que nunca se aparte / de mí tu memoria.

Mundo : Al fin, pues, cuñado, / se canta la gloria.

Apetito : Yo agora la canto, / si tú no te ensañas.

Mundo :

Tú, di : ¿estás contento / con mi compañía
y con el concierto / que está concertado?

Apetito : Estoy tan contento, / tan bien²⁶ fortunado,
que apenas las gracias / chaparte sabría.
Fue más que dichosa / la ventura mía,
en esta floresta / toparme contigo.

Mundo : A quien Dios bien quiere, / si miras, amigo,
la casa le sabe, / de noche y de día²⁷.

Apetito :

Sola una cosa / me causa congoxa.

Mundo : Pues, dímela, hermano, / no tengas cuydado.

Apetito : Es que quisiera / yr bien repicado

²⁶ En el texto : tambien

²⁷ Podemos encontrar un refrán equivalente, en parte, en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, de Gonzalo Correas (Editorial Visor Libros, Madrid, 1992) : “A quien Dios quiere bien, la casa le sabe y el

[/a v r/] para la vista²⁸ / primera de amiga.

Mundo : La mucha razón / que tienes me obliga

a que provea / tus faltas y affán.

Toma dineros / y ponte galán.

Apetito : Beso tus manos, / no sé qué más diga.

Mundo :

Pues, vete en buen ora, / desecha esse trage,

muda, si puedes, / las obras y ley ;

acuérdate que eres / cuñado de rey,

que es más contino que²⁹ / ni amigo ni paje.

[Apetito :]³⁰ Yo quiero, a la mi fe, / cumplir tu message,

dexar esta capa, / dexar el çurrón.

¡Espérame aquí!

Mundo : Tú tienes razón.

Así será hecho.

Apetito : Yo voy [a]³¹ mi viaje.

El Mundo a solas :

No ay ave de caça / que prenda mejor

ni tenga las uñas / que yo más agudas,

ni dexo personas, / discretas, ni rudas,

que a todas no prendo / de un mismo tenor.

hogar también ; y a quien mal, la casa y el hogar". A éste, para olvidarle como a ingrato o castigarlo como malo ; al otro, para favorecerle porque lo merece.

²⁸ "Vista se toma por el encuentro o concurrencia, en que alguno se ve con otro" (Dicc. Aut.)

²⁹ Alterno el adverbio "contino" con el pronombre relativo "que" para mejor comprensión

³⁰ Falta a Apetito

³¹ Añado la preposición "a" por ser lo correcto gramaticalmente

¡Quán presto [he]³² enlabiado / aqúeste pastor,
haziendo promessas / tan mal verdaderas!
Por muy cierto tiene / que son muy de veras.
¡O nescio incipiente, / brutal y peor!

Prosigue :

Que, puesto que lo que / prometo le diesse,
honrras, dineros, / y quanto ay' acá,
¿al fin, no vee, el bovo, / que todo se va
y nunca ovo cosa / que no perciesse?
Yo hallo de cierto / que por interesse
de lo que de mí / se le puede seguir,
ni tiene memoria / que se ha de morir,
ni piensa que ay Dios / a quien se confiesse.

[a v v] Aquéllos que hazen / conmigo el assiento,
sola una cosa / les suele engañar :
que piensan que siempre / les ha de durar
mi coversación / y contentamiento.
Mil vezes me río / de ver cómo miento,
con nadie cumpliendo / contrato jamás.
A todos engaño / por este compás
y nunca conoscien / mis cosas ser viento.

Compara :

³² Añado, sin alterar el cómputo silábico, el participio pasado del verbo “haber”, conjugado en primera

Si en alguna parte / ladrones saltean,
como del monte / Toroços³³ relatan,
los que lo saben / muy bien se recatan,
y contra los tales / de armas se arrean.
Si el passo es forçado, / con ellos guerrean,
o no les cometen / por vellos armados,
y passan seguros / a passos tirados,
o, si los cometen,³⁴ / al menos pelean.

Aplica :

En esto conozco / [mi]³⁵ imensa potencia,
que, puesto que saben / que robo y salteo,
muy pocos armados / encuentro ni veo
que a mi querer quieran / poner resistencia.
La salva me hazen / con gran reverencia :
¡Gózate, Mundo, / qué gran señor eres,
señor de los hombres, / señor de mugeres!
Con mí huelgan todos / entrar en pendencia.

Prosigue :

¡[Oh]³⁶, cuántos y cuántas / avré yo pescado
con estos anzuelos / de bienes mundanos!

persona del singular, ya que se expresa el Mundo

³³ Los montes Toroços, situados en Castilla y León, cubren una extensión de casi dos mil kilómetros cuadrados entre la Tierra de Campos y la campiña de Valladolid (Geografía de España y del Mundo, Ed. V. Vives, Barcelona, 1998). Correas habla de esos montes como especiales de bandoleros.

³⁴ “Cometer” : antiguamente acometer, atacar (M.M.)

³⁵ Añado el pronombre personal “mi” para mejor entendimiento y porque esta adición no altera el computo silábico

³⁶ Añado la interjección “oh” para ajustar el computo silábico

[a vj r]

Meten en ellos / tan rezió las manos
que de lo más cierto no / tienen cuydado.
El Rey del Infierno / aumenta su estado
con mis servidores, / al qual los embió.
Lo que de mí llevan / es todo roscío,
y al fin van al centro / que no tiene vado.

La hermana del Mundo es la carne.

Aquesta mi hermana, / que a todos prometo,
es tan potente / por todas las partes,
que con sus requiebros, / sus formas, sus artes,
ninguno se escapa / de ser su sujeto.
Al más retraído, / tranquilo y quieto,
por fas o por nefas, / el seso le troca ;
aquel que su yerva / le prende o le toca,
luego le haze / a ssí muy aceto.³⁷

Con este lanudo / de agora lo pruevo,
que nunca en su vida, / por dicha, la vio,
y sólo del nombre / así se prendió,
como el pescado / se prende con cebo.
Verná nora buena / vestido de nuebo
a ver a su dama, / con ropa de Pascua
¡Si supiesse el nescio / cómo quema el ascua,

ternía por mejores / las migas en sevo!

Apetito va diciendo esto a solas :

¿Quánto yo nunca / jamás merecí

bien tan sobrado / y tan fuera de quicios?

¿Quándo yo hize / al Mundo servicios

por do tanta cuenta / hiziesse de mí?

En toda mi vida / señor conocí

que diesse señales / de tan liberal.

A muchos he visto / que dizen d'él mal,

y, no conociendo, / le infaman ansí.

Prosigue :

¡Con qué regozijo, / después que me vio,

[a vj v] holgó de por suyo / a des'ora tomarme,

y quiso su estado / también recontarme,

puesto que, en suma, / la cuenta me dio!

¡En cuántas maneras / se me comvidó

pagarme el servicio / de mi trabajar!

Y, en fin de razones, / por más me obligar,

a Venus, su hermana, / me reprometió.

Sintiendo mis faltas, / suplió mi pobreza,

dióme con qué / le tornasse chapado,

que, juro a mi vida, / con lo que me ha dado,

³⁷ “Aceto” : “acepto”, referido particularmente a personas o a cosas como sacrificio, oración o servicio :

que sabe que digo / perfecta verdad?

Apetito : ¡Juro a Sant Pabro, / -quiçás, doñ' abad-,
[a vjj r] si n'os hemendáys, / con mí tenéys duelo!

Hermitaño :

¿Quién eres, que quieres / con tanta efficacia
con mí por el Mundo / ponerte en conflicto?

Apetito : ¿Sabéys, padre, quién? / Yo soy Apetito.

Hermitaño : Prendido te ha el Mundo / con qualque falacia.

Apetito : ¿Vos no queréys, soncas, / que estemos en gracia?

Hermitaño : No, si defiendes / tamaño ladrón.

Apetito : ¡Pardiós!, no se escusa / que ayamos quistión

Hermitaño : Despide tu furia, / reposa y espacia.

Entremos, hermano, / por camino recto.

¿Por qué con el Mundo / tan gran amor tienes?

Apetito : Porque ha prometido / de darme mil bienes.

Hermitaño : Mal has conocido / su falso respecto.

Apetito : De vero yo entruėjo / que nunca su aspecto
miraron tus ojos, / según que porfías.

Hermitaño : Muy bien le conozco / más ha de tres días,
y si le siguieres, / serás mal discreto.

Apetito :

Tenemos entrambos / ya hecha avenencia.

⁴⁰ “Cuidar” : pensar (M.M.)

Ya me ha⁴² hecho / muy grandes mercedes.

Hermitaño : No son mercedes, / pastor, sino redes
con que te pueda / robar la conciencia.
Mira que a otros / de más suficiencia
[h]a⁴³ el Mundo engañado / que sean sus sequazes.
Avisote, hermano, / que tiene dos hazes.⁴⁴
No des a sus dichos / ninguna creencia.

Ejemplos :

El Magno Alexandre / se anduvo em pos d'él,
y Cesar Augusto, / que fueron monarcas
y fueron señores / de quantas comarcas,
[a vjj v] en mares y tierras / se hallan en él.
Pensaron que siempre / quedarse con él,
mas desde que les dio / tamaños ditados,
vino la muerte [y]⁴⁵ / quedaron burlados.
Yo quiero que juzgues / si a ti será fiel.

Prosigue :

No quiero dezirte / del rey Salomón,
por no darte pena / con prolixidad.
Apetito : Dímelo, padre, / que la brevedad
podría ser dañosa / sobr' esta quistión.

⁴¹ “Antes de toste” : muy pronto

⁴² Altero el orden del adverbio “ya” y del participio presente “ha” para mejor comprensión

⁴³ Para evitar la confusión con la preposición “a”, añado la “h” al participio presente del verbo “haber”

⁴⁴ “Haz” : faz, la delantera, el rostro, o del hombre o de otra qualquier cosa, como la seda o paño tiene haz y envés (Tesoro de la lengua castellana o española)

⁴⁵ Añado la conjunción de coordinación “y” para ajustar el computo silábico

Hermitaño : Aqueste que digo / fue un sabio varón,
y el Mundo le andaba / sirviendo contino.

Apetito : Con qué le servía?

Hermitaño : Con mucho oro fino,
y plata y metales / sin comparación.

Dióle gran copia / de esclavos, sirvientes,
camellos y vacas, / ovejas, cavallos ;
hízole rey / de inmensos vassallos,
que fueron los doze / linajes de gentes ;
dióles piscinas, / jardines y fuentes,
con otros presentes / de gran cantidad.
Después de provado, / vio ser ceguedad
y dixo mil males / de sus accidentes.

Con todo esto, siempre / la cara oportuna
le mostraba el Mundo, / por más contentallo.

Apetito : Pues, ¿qué razón tuvo / de así diffamallo?
Yo no la barrunto, / ni siento ninguna.

Hermitaño : Él mismo dezía / la causa ser una,
la qual repetía / por clara verdad ;
dezía que era todo / muy gran vanidad,
el mundo y las cosas / que daba Fortuna.

[a v jji r] Próvalo, hermano, / de aquesta manera :
dezia que la cosa / que mengua y que cresce,
que nasce y se seca / y siempre envegesce,
que nadie la tenga / por muy duradera.
Quien sigue a perdido, / perdido se espera,
el Mundo contino / se pierde y se va ;
si alguna cosilla / promete o nos da,
aun hasta la muerte / no dura siquiera.

Apetito :

Pues, ¡pese a sant Polo!, / ¿qué quiero yo más
de mientras que bivo / tener buen arrimo⁴⁶?
Después que me muera, / ¡pardíós!, no le estimo
al Mundo en el juego / del tres, dos y as⁴⁷.

Hermitaño : No llevas, amigo, / derecho compás.
Torna en tu seso, / que tienes muy poco.

Apetito : En fin, ¿de razones / dezís que soy loco?

Hermitaño : Sí, si la vida / sirviendo le das.

Biviendo le dexa[s]⁴⁸ / tú poco a poquito.

Apetito : Y después de muerto, / ¿no bastará?, di.

Hermitaño : No, porque entonces / él te dexa a ti,
y no es en tu mano / huyr del delito.

⁴⁶ “Tener arrimo” : tener favor de algún señor (Tesoro de la lengua castellana o española)

⁴⁷ Según Covarrubias (Tesoro de la lengua castellana o española), para decir que son pocos los que otros refutan por muchos, decimos que son tres, dos y as

Biviendo, este Mundo / dexó sant Benito ;
biviendo, / Bernardo, / Gregorio, / Gostín.
Y desta manera / hizieron buen fin,
teniendo en el cielo / los ojos de hito.

Enxemplos de otros que le siguieron :

El gran Aníbal, / feroz affricano,
por él rescibió / mortales reveses ;
y Breno, caudillo / de tantos franceses,
quedósse sin ellos, / por él, en un llano.
Pues, ¿qué de Pompeyo, / que dizen el Magno⁴⁹

[a vjjj v]

y Julio, su suegro, / podría relatarte?
Siguiendo sus formas, / siguiendo su arte,
perdieron las almas / y cuerpos, hermano.

Apetito :

Que aquessos burlasse, / no es gran maravilla,
que ninguno d'ellos / estava privado,
assí como yo, / que estoy desposado
con Venus, que el Mundo / la llama “carilla”.

Hermitaño :

Aquí os ha echado / la albarda y la silla
con essa que piensas, / que es sola tu esposa.
¡Apártate d'ella que es / muy peligrosa,
no quieras mentalla, / ni vella ni⁵⁰ oýlla!

⁴⁸ Añado la marca de la segunda persona del singular, porque el Ermitaño se dirige a Apetito tuteándolo

⁴⁹ En el texto : “mahno”

⁵⁰ En el texto : en

Apetito :

Según de tus dichos / se me ha trasoído,⁵¹
si bien mi mollera / los gusta y entiende,⁵²
dizes qu'el Mundo / su "carilla" vende,
como si fuesse / muger del partido.

Hermitaño : ¡Plázeme, hermano, / que me has entendido!

Apetito : Mi fe, yo, padre, / no puedo creello.

Hermitaño : Abiva las mientes / si quieres sabello,
contarte [he]⁵³ de algunos / que la han posseído.

Ella en sus brasas / y llamas y fuego[s]⁵⁴
quemó a Salomón, / Sansón y David ;
perdiósse Olophernes / por ella en la lid,
y a mil avisados / ha hecho matiegos⁵⁵ ;
por ella tuvieron / pendencia los griegos
con los animosos / y nobles troyanos ;
por ella perdieron / los reyes romanos
la silla real / de su furor ciegos.

Apetito :

¡Dóla al Diabro, / si tal es la chata!

[/b r/] ¡Pardios, que son nuevas / aquessas bonicas!

⁵¹ "Trasoír" : oír equivocadamente (M.M.)

⁵² Se entiende : "si mi mollera los gusta y entiende bien"

⁵³ Añado el participio presente "he" conjugado en primera persona del singular para mejor comprensión y porque esta adición no modifica el computo silábico

⁵⁴ Añado la marca del plural al sustantivo "fuego" para ajustar la rima en ABBA

⁵⁵ "Matiego" : criado entre matas, rústico, grosero (R.A.)

Si verdad es esso / que, padre, predicas,
de vero, yo [he]⁵⁶ hecho / sutil la barata⁵⁷.

Hermitaño : Si estás en la cuenta, / remira y recata.

No te embauques / ni cures más d'ella.

Apetito : ¡Que yo te prometo / de en mi vida vella,
ni por su servicio / mudar pie ni pata!

Hermitaño :

Pues, otras hermanas / mantiene, sin ésta,
que suelen las armas / llevar con que él lidia :

Yra, Sobervia, / Pereza y Embidia,

Avaricia, Gula.⁵⁸

Apetito : ¡Sotil es la resta!

Si con cada qual / a tantos encesta,⁵⁹
como con Venus / nombraste encestados,

¡a hotas⁶⁰ no falten / al Mundo cuñados!

¡Será presid[e]nte⁶¹ / de toda la⁶² mesta!

Hermitaño :

Con esta Sobervia, / pastor, encestó

el ángel más alto / qu'estava en el cielo,

y hasta el abismo / le traxo del buelo

⁵⁶ Añado el participio presente "he" conjugado en primera persona del singular para mejor comprensión, y porque esta modificación no altera el computo silábico

⁵⁷ "Barata" : ganancia (Corominas)

⁵⁸ En el texto : avaricia y gula, suprimo la conjunción de coordinación "y" para ajustar el computo silábico

⁵⁹ "Encestar" : engañar con palabras y enredos, como se enreda el cesto con los mimbres (Tesoro de la lengua castellana o española)

⁶⁰ "A hotas" : en verdad, ciertamente (Tesoro de la lengua castellana o española)

⁶¹ En el texto : presidente

con otros mil cuentos / que cabe él halló.

La Gula, con muchos, / la casa y casó.

Apetito : ¡Sey cierto que nunca / le falten maridos!

Hermitaño : Pues, los que Avaricia / se tiene prendidos,
Dios se lo sabe, / pastor, que no yo.

Prosigue :

De Yra y Pereza / no quiero contar,
ni menos de Imbidia.

Apetito : Di, padre, ¿por qué?

Hermitaño : Porque traen tantos / cadenas al pie,
que es cosa imposible / jamás acabar.
Y sabe una cosa, / que es bien de notar,
para que sepas / huir de su brete⁶³ :

[b r] que a todos, con todas, / continuo acomete,
y a muchos, con todas, / los haze casar.

Apetito :

Pues, dime, ora, padre, / si tú lo barruntas,
el Mundo, ¿qué gana / parando tranquilas⁶⁴,
hiziendo promessas, / casando “carillas”,
con altos y baxos, / trabando repuntas⁶⁵?

Hermitaño : Las sabias sotiles / y agudas preguntas

⁶² En el texto : las

⁶³ “Brete” : vocablo español antiguo; vale lo mesmo que “potro” : cierto instrumento de madera para dar tormento (Tesoro de la lengua castellana o española)

⁶⁴ “Tranquilla” : figuradamente se toma por la especie engañosa, que se pone a alguno, para que caiga en ella, o para que descubra algún secreto, u el logro de otro fin (Dicc.Aut.)

⁶⁵ “Repunta” : enfado o resentimiento ligero (M.M.)

siempre requieren / discreta salida.

¡Esté⁶⁶, pues, atento / si quies por tu vida!,
sabrás el secreto / de [a]quesso⁶⁷ que apuntas.

El Mundo se sabe / que es perescedero,
y tiene un hermano / llamado Plutón,
Señor del Infierno / do no ay redempción,
por oro, ni plata, / valer, ni dinero.

El Mundo no cura / de Dios verdadero,
antes⁶⁸ sus cosas / son todas muy viles :
quiere, por artes / y mañas sotiles,
hazer al Diablo / perpetuo heredero.

Prosigue :

Ciega los ojos / del conocimiento
con vienes caducos / y sensualidades,
ceva [a]⁶⁹ los hombres / con mil vanidades,
y olvidan el alto / y divino aposento.
Házelos luego venir / a su viento,
y quando más piensan / que privan con él,
viene la muerte / terrible, cruel,
[a]⁷⁰ da[r]⁷¹ con sus almas / en grave tormento.

⁶⁶ En el texto “esta”

⁶⁷ Falta la “a” al pronombre demostrativo neutro “aquello”

⁶⁸ “Antes” : al contrario, antes bien (M.M.)

⁶⁹ Añado la preposición “a” para mejor comprensión y porque esta adición no modifica el computo silábico

⁷⁰ Añado la preposición “a” para ajustar el computo silábico y para mejor comprensión

Apetito :

Enséñame, padre, / tú, agora, la vía

[/b jj r/] cómo me libre / de aqueste mal Mundo.

Hermitaño : Pues, nota hermano⁷² / muy bien lo que fundo,
verás si te sueltas / de su compañía :
arrímate luego / con buena porfía
a quien más le vence, / que es Fe, según Pablo,
la qual da de coces / tan bien⁷³ al Diablo
que nadie se pierde / quien⁷⁴ en ella confía.

Apetito :

¿Podríamosla, padre, / por dicha, topar?,

que tengo ya pena / por verme con ella.

Hermitaño : Yo pienso por cierto / que cerca estás d'ella,
que aquí suele siempre / bivar y morar.
Por tu provecho / la quiero llamar.

Apetito : Merced me harás.

Hermitaño : ¡Fe, Fe!

Fe : ¿Quién me llama?

Hermitaño : Un servidor tuyo / que mucho te adama,
que quiere, si mandas, / contigo hablar.

Fe⁷⁵ :

⁷¹ Añado la marca final del infinitivo al verbo “dar”, por ser lo correcto gramaticalmente, y porque esta adición no modifica el computo silábico

⁷² En el texto : pues nota tu hermano, suprimo el pronombre personal “tú” para ajustar el computo silábico

⁷³ En el texto : tambien

⁷⁴ En el texto : que, cambio éste por el pronombre relativo “quien” para mejor comprensión

Sea paz con vosotros.

Hermitaño : Bien vengas, Pandora,
escala que subes / los hombres al Cielo,
nave del puerto / de nuestro consuelo,
de inmensos secretos / real sabidora.

Apetito : También yo desseo / hablaros, señora.

Fe : Quanto quisieres.

Apetito : En nombre de Dios,
yo vengo, a la mía fe, / andarme con vos,
sabida la gracia del bien / que en vos mora.

Fe :

¿Quién eres amigo?

Apetito : Yo soy un zagal
que el Mundo me tiene / muy mal engañado,
y de sus cautelas / he sido avisado
de aqueste hermitaño, / tu amigo leal.
Yo, mía⁷⁶ fe, no busco / servir mayoral
de buenas entradas / y malas salidas.

Fe : En buen tiempo acuerdas, / si agora lo olvidas ;

[b jj v] yo pienso que nunca / pudiera ser tal.

Apetito : El padre me ha dicho / de ti mucho bien :

⁷⁵ En el texto : la fe, suprimo el artículo “la” porque estamos hablando de la dama que se llama Fe, y no del concepto de la fe

⁷⁶ En el texto : mie

que al Cielo te subes / bolando y te baxas,
y a tus servidores / allá los encaxas
en aquellas cumbres / de Jerusalém.

De aquí te suplico / por tuyo me ten,
pues en tu nobleza / tan fuerte confío.

Fe : Que yo te rescibo / y abraço por mío.

Apetito : ¡O, nunca en la tierra / perezcas! Amén.

Hermitaño :

En pocas palabras / as bien negociado
con esta señora / tus hechos assaz.

Fe : Anda, ve y buélvele / al Mundo la faz
y dile mil menguas / con ánimo osado.
Si más te promete, / no tengas cuydado,
dirás que eres mío, / verás si desmaya.

Apetito : Pues, ruego's a entrambos / que nadie se vaya
de mientras yo voy.

Fe : ¡Que sea tu mandado!

Apetito buelve al Mundo y dize :

Acá buelvo, Mundo⁷⁷, / variable mintroso,
Infame, matrero, / discorde, malino,
Perverso, alacrán, / falaz, serpentino,
concierta-cuydados, / promete-reposo.
¡O, lobo sangrienton, / ladrón muy mañoso,

lançado me avías / contigo en tu juego!

Una y mil veces / de ti derreniego,

de miedo no digas / después que no oso.

Mundo :

¿Qué es esto, cuñado? / ¿Tan mal te as conmigo?

Apetito : ¡Cuñado o qué, que! / ¡Tomá para vos!

¡Soys un traydor, / enemigo de Dios,

[/b j j j r/] la Fe me lo [h]a⁷⁸ dicho, / por esso lo digo!

Mundo : ¡Detente ora un poco!

Apetito : ¡Tomá est´otro higo!⁷⁹

Mundo : ¡O, Fe, cómo sola / me vences y dañas!

Mira, Apetito...

Apetito : ¿Qué trampas apañas?

Mundo : Darte [he]⁸⁰ dominio/ sobr´éstos que sigo :

Haré que en ell Asia, / te sirvan los cithas⁸¹,

vithinios y medos, /armenios, caspianes⁸²

y los masaguetas, / híberos, hircanos,

con las amazonas / de tetas atritas.

Sírvante murranos / y seres, corsitas,

⁷⁷ En el texto : al mundo, suprimo la preposición contrastada “al” que introduce al Mundo como complemento de lugar y no como personaje, ajustando así también el computo silábico

⁷⁸ Añado la “h” al participio presente del verbo “haber” para mejor comprensión, aunque parece muy difícil confundirse con la preposición “a”

⁷⁹ “Higo” : es un gesto de desprecio con la mano

⁸⁰ Añado el participio presente “he” conjugado en primera persona del singular, porque habla el Mundo y porque esta adición permite ajustar el computo silábico

⁸¹ “Cithas” : “Escita” : de Escita, región antigua de Asia (M.M.)

⁸² Cabe notar la alteración de la rima en ABBA por el empleo del nombre masculino plural “caspianes”, de “caspio” : se aplica a los individuos y cosas de un pueblo antiguo de Hircania (M.M.)

arábicos, persas, / troyanos y ticios⁸³,
meótico fieros, / panfios, cilicios,
sármatas⁸⁴, pontos / y babilonitas.

Prosigue :

Darte [he]⁸⁵ en la Libia, / númeridas⁸⁶, nigrantes
con los egipanes / y los trogloditas.

Ternás so tu mano, / si no te me quitas,
los cirineos⁸⁷ / con los gamfasantes.

Ternás más : egipcios /con los garamantes⁸⁸,
gétulos y blemios, / atalantes, fenizes...

Apetito : Todo es por demás / aquesso que dizes.

¡A otros, a otros, / con essas habilitas!

Mundo : ¡Óyeme, hermano!

Apetito : ¡Quedaos para loco,
que nunca en mi vida / tu amigo seré!

Mundo : ¡O, Fe, mi contraria! / ¡O, Fe, Fe, Fe, Fe,

cómo me vences / y tienes en poco!

Las artes que trayo, / los cambios que troco,

tú las descubres / y dizes mis males ;

⁸³ “Ticios” : tirios, se aplica a los habitantes de Tiro, ciudad de Fenicia (pobladores : fenice o feniciano).
En el María Moliner : “tirios y troyanos es una expresión con que se alude a dos partidos en discordia

⁸⁴ En el texto : fármatas, se aplica a los habitantes de Sarmacia, región de la Europa antigua (M.M.)

⁸⁵ Añado el participio presente “he” del verbo “haber”, conjugado en primera persona del singular, para mejor comprensión

⁸⁶ En el texto : memidas, se aplica a los habitantes de Numidia, región del África antigua (M.M.)

⁸⁷ En el texto : corineos, se aplica a los habitantes de Cirene, ciudad de Cirenaica, región del África antigua (M.M.)

tú apartas a muchos / de mis serviciales
de aquellas promesas / con que los provoco.

[b jjj v] Y dado que [h]a⁸⁹ poco / que yo me jactava
que con mis engaños / y vano favor,
qu'era de todos / y todas señor,
y con aquel bruto / pastor lo provava,
agora confieso / que me desmandava⁹⁰,
que muchos he visto / mis contraditores,
los cuales an sido, / por Fe, vencedores
de quantas cautelas / yo uso y usava.

Aquellos que siempre / de Fe se an vestido
jamás he podido / que sean mis vassallos,
ni me ha aprovechado / jamás lisongéallos,
ni dalles ditado / ni quanto an querido.
Por ella me tienen / del todo aborrido,
y contra mis tiros / y formas variables,
están tan costantes, / tan fixos y estables
que, aunque los sirvo, / yo soy desservido⁹¹.

⁸⁸ En el texto : gafamantes, se aplica a los individuos de un pueblo antigua de la Libia Interior (M.M.)

⁸⁹ Añado la “h” al verbo “hacer” para no confundir la “a” con la preposición que introduce un complemento indirecto

⁹⁰ “Desmandarse” : insubordinarse, rebelarse, sublevarse (M.M.)

⁹¹ “Desservido” es el mal contento. “Desservir” es quando en lugar de dar contento, se da enojo (Tesoro de la lengua castellana o española)

Si bienes les doy, / a Dios los offrescen,
si estados famosos, / a Dios dan las gracias.
Conoscen mis cosas / ser vanas y lacias,
y a ellas y a mí / contino aborrescen.
Ni honrras, ni rentas, / los ensobervescen,
ni adversa fortuna / les haze señal ;
ygual cara muestran / al bien como al mal,
y siempre en las cosas / divinas florescen.

Hazen castillo / de biva prudencia,
y en'l se recogen / con mucha justicia.
No temen combate / que dé mi milicia :
si tira Fortuna, / resiste Pasciencia.

[/b jjjj r/]

Están en el libro / de sancta Cosciencia
contino leyendo / con ojos del alma.
Mi fuerça no basta / ponellos en calma,
por donde perdiessen / tan gran excelencia.

Prosigue :

No oso de puro / corrido tentallos,
viendo quán poco / mis fuerças estiman.
Y veo que los fieles / a la Fe se arriman,
a coces me tratan / y temo mirallos.
¡O, Fe, cómo sabes / tan bien⁹² animallos!

⁹² En el texto : tambien

¡O, Fe, que no puedo / conti yo medrar,
ni dónde tu fama / se puede sembrar,
no me aprovechan / lisonjas, ni rallos⁹³!

¡Sus⁹⁴, sus! yo me parto / de entr' estas quadrillas,
pues ya los pastores / se burlan de mí.
No cumple mis artes / sembrarlas aquí,
ni andar prometiendo / mis siete⁹⁵ carillas.
Voyme para otras / ciudades y villas,
a donde yo pueda doblar / mis caudales,
que, aquí, la Fe muestra / tan claras señales
que son por demás / mis falsas tranquilas.

Vásse el Mundo y buelve Apetito :

Ya es hecho, señora, / lo que me mandaste,
con claras razones, / no nada encubiertas.

Fe : Pues, ¿qué te respuso?

Apetito : Hazía mil profertas,⁹⁶
mas no aprovecharon / con dalles contraste.

Hermitaño : El tiempo que resta, /señora, se gaste
en darnos la cuenta, / si a ti, Fe, te agrada :
oy, ¿dónde as estado / contino ocupada,

⁹³ “Rallo”, del verbo “rallar” : hablar con descaro y airadamente (Corominas)

⁹⁴ “Sus” : palabra antigua, vale supra, y de allí suso. Desta palabra sus y suso usamos quando queremos dar a entender se aperciba la gente para caminar o hacer otra cosa (Tesoro de la lengua castellana o española). En el María Moliner, “sus” es apócope de “suso”, que se emplea que se emplea para animar.

⁹⁵ “Siete” vale “cierzo” : mujer mala (Corominas). El Mundo alude aquí a los siete pecados capitales, anteriormente citados

que no as parecido?, / y aquesto nos baste.

- Fe : Razón es de daros / la cuenta perfecta
[b j j j j v] de aquessa demanda, / qu'es algo sabrosa.
- Apetito : ¡A hotas yo juro / que no ha estado ociosa,
ni en cosa que fuesse / no justa ni recta!
- Fe : Estad ora atentos / con alma discreta,
sabréys bien la causa / de mi ocupación.
- Hermitaño : Comienza, señora, / que nuestra atención
a quanto dixeres / está muy acepta.
- Fe : El Cielo oy [h]a⁹⁷ hecho / solén processión
por la Virgen madre / de quien lo crió,
la más esmerada / que nunca se vio,
muy fuera de todas / en comparación.
- Hermitaño : ¿Qué causa ha tenido / de hazer novación?
- Fe : Porque oy ha subido / la Virgen y madre
a do está su Hijo, / su Esposo y su Padre.
- Apetito : Rellátanos algo, / Fe, d'essa Assunción.

La Fe dize la Assumpción cómo fue :

Costumbre es provada / de la senetud
venir las más vezes / cargada de males,

⁹⁶ “Profertas” : ofertas (M.M.)

⁹⁷ Añado la “h” al participio presente del verbo “haber” para no confundir la “a” con la preposición que introduce un complemento indirecto

y mil formas otras / de más menestres,
altos y bajos, / medianos, mayores.

Prosigue :

Delante de todos, / en este misterio,
yva el propheta / David excelente,
tañendo su sancto / y divino salterio,
con⁹⁹ tanta dulçura / que no ay quien lo cuente.
Venía gran tropel / de su misma gente
con mucho concierto, / detrás de sus plantas,
diziendo : “Ven, Virgen, / la flor de las sanctas,
que el Cielo te espera, / con cara riente.”

Sonaba otro coro / de bozes suaves,
angélicas todas, / que al Cielo subían,
y con su armonía / sentí que dezían :
“Ascende, pues tienes / del Cielo las llaves”.

Yva la Virgen con sus ojos graves,
en trono imperial / subiendo y miraba¹⁰⁰
las cosas que baxo / de sí ya dexava,
hendiendo el camino / que es dado a las aves.

Mirava de hito / la composición¹⁰¹

⁹⁹ En el texto : y con, suprimo la conjunción de coordinación “y” para ajustar el computo silábico y para mejor entendimiento

¹⁰⁰ Inverso estos dos versos para ajustar la rima en ABBA de la estrofa

[b v v]

del orbe mundano, / compuesto por Dios,

y cómo la massa / y primero chaos

estava sin punto / de su confusión.

Mirava los cuerpos, / que acá baxo son,

cómo tenían / diversas figuras.

Sentía que el pintor / de aquessas pinturas

era su Hijo / de gran perfección.

Notava el concierto / de los elementos :

cómo en el centro / la Tierra yazía,

y ell agua en contorno / la tierra ceñía,

y all agua cercavan / girando los vientos.

Juzgava que el fuego / tenía sus assientos

sobre los ayres, / y entre ellos no [ay]¹⁰² guerra.

Vio estar a los hombres / subjecta la tierra,

ell ayre a las aves, / los peces en lentos.

Alcó más los ojos / la Virgen ufana,

ya que llegava / a la esp[h]era¹⁰³ primera,

y vio que la Luna, / con clara lumbrera,

salió a rescebilla, / de muy buena gana.

Mostrósse jocunda, / muy llena, no vana,

¹⁰¹ En el texto : compassión, resulta ser una clara errata de trascripción por ser su uso inadecuado en este contexto

y luego, se puso / debaxo sus pies.

Notó que giraba / su curso en un mes,
y supo la causa / muy cierta do mana.

Partiósse la Virgen / del orbe lunar.

Sintiólo Mercurio, / segunda planeta.

Oyó las canciones / del sancto propheta,
y los menestriales / de lexos sonar.

Dexó su bastón, / comiença a cantar
con boces muy altas, / diziendo : “¡Subid
de aquesta mi casa!, / ¡señora, os servid
si en ella queréys / un rato posar!”

[b vj r]

La ínclita Virgen / se lo agradesció

y fue proseguiendo / su sancta carrera,
ya que llegava / a la esp[h]era tercera,
Venus¹⁰⁴ las bozes / y música oyó.

De mucha vergüença / su gesto ascondió,
que no conformavan / sus obras con Ella.

No hizo la Virgen / ningún caso d'ella,
y al círculo quarto / derecha passó.

¹⁰² Añado, sin alterar el computo silábico, la forma impersonal del presente de indicativo del verbo “haber” para mejor entendimiento

¹⁰³ En el texto : espera, es una clara errata tipográfica

El Sol talayava¹⁰⁵, / que no se dormía,
que ya la avía visto / de lexos subir,
y luego en legando, / le hizo vestir
un manto del lustre / que acá nos embía.
Parósse la Virgen / con su compañía,
miró el Zodiaco / con sus doze signos,
vio sus influencias, / notó sus caminos,
puesto que de antes / muy bien lo sabía.

Prosigue :

Partiósse en su trono / real assentada
con mil consonancias / y dulces cantares.
Ývase al cerco / derecha de Mares¹⁰⁶,
que haze su assiento / en la quinta morada.
Oyó la arm[o]nía¹⁰⁷ / muy bien acordada
y dexa las armas / que viste en pelea ;
hizo de oliva / muy presto librea,
y luego apareja / muy bien su posada.

En este comedio / la Ninfa¹⁰⁸ llegó,
y en viéndola Mares, / hincó las rodillas.

Turvósse de ver / tan sanctas quadrillas,

¹⁰⁴ Ya no se trata de la diosa del amor sino del planeta cuya órbita está entre la de Mercurio y la de la Tierra
¹⁰⁵ “Talayar” no existe sin el prefijo “a” : atalayar : observar lo que pasa desde una posición adecuada para ello (M.M.)

¹⁰⁶ Uno de los paisajes del planeta Marte fue designada con el nombre “Mares” por la oscuridad de su color

¹⁰⁷ En el texto : armanía

¹⁰⁸ La Ninfa remite a la Virgen, siendo así como se denominaba a cualquier “joven hermosa (M.M.)”

angélicas todas, / que nunca las vio.

Hablóle la Virgen, / y luego boló

[b vj v]

derecha a la casa / de Júpiter sesta,

el qual, desde vido¹⁰⁹ / la gente y la fiesta,

como¹¹⁰ un personaje / sin son se quedó.

Llegando la Virgen / en esta sazón,

Júpiter, luego, / postrósse a dess'ora,

diziendo : “Reyna / del Cielo y Señora,

reposad un poco / en mi habitación,

que, puesto que sea / muy pobre el mesón

para tan alta / y real Majestad,

tomad lo vivo / de mi voluntad.

Si falta ay en casa, / meresco perdón.”

Dióle las gracias / de su ofrecimiento

a Júpiter claro, / la Virgen prudente.

Y luego, de presto, / pasósse al siguiente,¹¹¹

a donde Saturno / tenía su aposento.

Desde él venir vio / tan sancto convento,

arroja la hoz / y a bozes dezía :

“¡Subid, Virgen madre, / bendita María,

¹⁰⁹ “Vido” : veder, del latín “videre”. Esta forma es muy corriente en la Edad Media (Corominas)

¹¹⁰ En el texto : con, lo modifíco por el adverbio comparativo “como”, ya que, relatando la visita de la Virgen a casa de Júpiter, la Fe usa la comparación para poner de manifiesto la admiración de este último

dechado de todas, / haced aquí asiento!”

Prosigue :

No quiso la Virgen / poner en cuidado

al viejo Saturno, / planeta seteno.

Passó por su cielo / mejor que yo ordeno,

al octavo polo, / que es Cielo Estrellado.¹¹²

Después que lo vio, / tan bien¹¹³ adornado

de tantos luzeros / illustres y estrelladas,

detúvose un poco, / no más de por vellas,

de grado mirándolas, / todas en grado.

Mirava el Carnero / con roxo vellón,

[b vjj r] y el Toro de Europa / con cuernos dorados,

y a Castor y Pólux / muy bien conformados,

y al Cáncer, que estava / delante el León.

A Virgo miraba / y al fiero Escorpión,

a Libra, Centhauro / con el Capricornio,

Aquario y los Peces / andar en contorno

por su Zodiaco, / torcido cintón.

Miraba las Hýadas / y siete Cabrillas,

entrambos los Canes / y el Cisne y Dragones ;

¹¹¹ En el texto : presente”, lo modifíco por “siguiente” por ser lo más adecuado en este contexto

¹¹² “Cielo Estrellado” es el “stellatum”, el mundo estrellado del astrónomo griego Ptolomeo

¹¹³ En el texto : tambien

la Lira de Orfeo / tañendo mil sonos
con otras estrellas / que no sé dezillas.

Apetito : ¡Qué huerte descanso / rescibo en oýllas!

Fe : Mil otras mirava, / sin las que yo narro.
Notava las Ossas / que están cabe el Carro,
y entrambos los Polos / tener quedas sillas.

Notó cómo aquéllos / jamás se mudavan,
el uno en ell austro, / ell otro en borrea ;
y vio que sobre éstos / el cielo boltea,
y cómo las otras / esperas andavan.
Vio las estrellas, / que fixas estavan,
muy engastadas / en su firmamento.
Después de miradas / las cosas que cuento,
mil músicas dulces / los ángeles davan.

Prosigue :

Subiósse la Virgen / con rostro benino
del Cielo Estrellado / que mucho miró ;
y en muy poco tiempo, / bolando llegó
al nono que suelen / llamar Christalino.
Después de revisto, / siguió su camino
al décimo cielo / que llaman Empír[e]¹¹⁴,
[b vjj v] más frescas que rosas, / ni flores de lirio,

¹¹⁴ En el texto : empirio

do estaba su Hijo, / precioso divino.

Salieron los coros¹¹⁵ / en sus processiones
al rescibimiento, / muy bien ordenados,
Virtudes, Poderes / y los Principados,
Arcángeles, Tronos / y Dominaciones.
Avía cient mil cuentos / y más de invenciones,
inventas por manos de los Serafines,
otras por seso / de los Cherubines,
Arcángeles, Tronos, / y Dominaciones.

El gran consistorio / de la Trinidad,
con ver a la Virgen / mostró regozijo,
y luego a des'ora, / su ínclito Hijo
habló d' esta suerte, / con suma bondad :
“¡Venid, Virgen madre!, / ¡venid y llegad!,
¡gozad de la gloria, / que así merecistes!,
pues, vos, de lebreá / mortal me vestistes,
yo quiero vestiros / de inmortalidad.”

Desde estas razones / el Hijo acabó,
mostrando semblantes / de mucha alegría,
la Virgen preciosa, / bendita María,

¹¹⁵ Los “coros” son cada uno de los nueve grupos de espíritus angélicos o celestes (M.M.)

a la Magestad / Real se enclinó.
El Padre Infinito / sentar la mandó
en silla imperial, / según su persona.
El Hijo le puso / de reyna corona.
El Espíritu Sancto / el cetro¹¹⁶ le dio.

Veys aquí, hermanos, / en que m'[h]e ocupado
todo este día solén / hasta agora,
[b vjjj r] en yr con aquesta / Sagrada Señora
fasta el lugar / que os he recontado.
Apetito : ¡A hotas, yo juro / que te ayas holgado,
pues yvas al lado / de tal compañía!
Fe : Ya puedes juzgar / mi inmensa alegría,
si pudo ser otra / jamás en tal grado.

Hermitaño :

Después que te viste / en tan alto lugar,
Cathólica Fe, con tanto deporte,
di, ¿en qué te ocupavas?
Fe : Mirava la corte.
Hermitaño : Por cierto, que oviese / muy bien que mirar.
Apetito : Agora te quiero yo, / Fe, preguntar,
pues, todo lo sabes / y todo lo viste,
si alguien d'estas tierras / allá conoscieste.

¹¹⁶ En el texto : certo, clara errata tipográfica

Fe : Vi tantos que no / se podrían numerar.

Entre los quales / estava tr[i]unfando¹¹⁷
en muy rica silla, / cubierto de gloria,
aquel que entre moros, / sembró mi memoria :
el muy serenísimo / rey don Fernando.
Y vi como estava / con él platicando
la ínclita reina / sin par, Ysabel¹¹⁸.

Apetito : ¿En qué platicavan?

Fe : En plática fiel,
de cómo reynaron y estaban reinando.

Jactávanse d'esto / que agora diré,
entrambos do estaban, / con rostro jocundo,
que avían siempre dado /de cosces al Mundo,
poniendo entre infieles /vandera de Fe.
Y entre otras razones / que d'ellos noté,
las quales son tantas / que no acabaría,
dixeron que Carlos, / su nieto, sería

[b vjjj v] aquel que en ell Asia /más señas pornié.

Hermitaño : Yo tal cosa creo / sin dubda ninguna,
que con su favor / tu nombre resuene

¹¹⁷ En el texto : trunfando, clara errata tipográfica

en todas las partes / que el orbe en sí tiene,
por muy enemiga / que sea la Fortuna.

Apetito : Hagamos ya tiempo, / que sale la luna,
que ha rato qu'estamos / aquí razonando.

Fe : Bien dizes, hermano.

Apetito : Pues, vamos cantando
que todos tenemos / razón oportuna.

Hermitaño : Pues, sea como dizes. / ¡Sus, alto cantemos!
Entona tú, Fe, / con dulce armonía.

Apetito : ¡Alto!, pues, ¡alto! / Tú, Fe, danos guía,
que en pos de tu / rastro nosotros yremos.

Hermitaño : Si tú nos entonas, / jamás herraremos.

Fe : Yo quiero entonaros. / Di, padre, el tenor.
Dirás tú, Apetito, / la contra mayor.
Dexadme a mí el triple.

Apetito : Pues, ¡sus, comencemos!

Villancico :

Pues, este Mundo acarrea
pesares tristes y daños,
huyamos de sus engaños.

Cabo.

Sanemos en este suelo,

¹¹⁸ Alude la Fe a los Reyes Católicos : Fernando II de Aragón e Isabel I de Castilla

con arte de bien vivir,
cómo podamos subir
sin impedimento al Cielo.
Tengamos con Dios el zelo,
y con sus bienes estraños,
y no temeremos daños.
Llevemos la Fe por guía,
que sabe bien el camino,
con la qual, con muy buen tino,
no herraremos la vía.

El Mundo con su porfía
es causa de graves daños.
¡Huyamos de sus engaños!